

- 1- Poids - Peso - Weight - Gewicht - Peso - Peso
- 2- Niveau pression acoustique - Nivel presión acústica - Acoustic pressure level - Schalpegel - Nivel pressão acústica - Livello di pressione acustica
- 3- Mesure de vibration - Medida de vibración - Vibration level - Vibrationsmessung - Medida de vibração - Misura di vibrazione
- 4- Textes de référence - Textos de referencia - References - Bezugsunterlagen - Textos de referência - Testi di riferimento
- 5- Transmission - Transmisión - Transmission - Transmisión - Transmissão - Trasmissione
- 6- Guidon - Manillar - Handlebars - Antrieb - Guiador - Manubrio
- 7- Diamètre outils de fraisage - Diámetro herramientas de fresado - Tiller blades diameter - Durchmesser der Fräskette - Diámetro instrumentos de broquear - Diámetro Utensili di fresatura
- 8- Largeur de travail : (a) avec 4 étalles et disques / (b) avec 6 étalles et disques - Ancho de trabajo : (a) con 4 estretas y discos / (b) con 6 estretas y discos - Cultivating width: (a) with four sets of blades and disks / (b) with 6 sets of blades and disks - Arbeitsbreite: (a) mit 4 Stielen und Schelben / (b) mit 6 Stielen und Schelben - Largura do trabalho: (a) com 4 estretas e discos / (b) com 6 estretas e discos - Larghezza di lavoro: (a) con 4 stalle e dischi / (b) con 6 stalle e dischi
- 9- Vitesse de rotation des fraises: (c) marche avant / (d) marche arrière - Velocidad de rotación de las fresas: (c) marcha adelante / (d) marcha atrás - Cutter rotation speed: (c) Forward gear / (d) Reverse gear - Drehgeschwindigkeit der Fräskette: (c) Vorwärtsgang / (d) Rückwärtsgang - Velocidade de rotação das fresas: (c) Marcha à frente / (d) Marcha atrás - Velocità di rotazione delle fresse: (c) Marcia avanti / (d) Retromarcia

Motobineuses - Motobinadoras Tillers - Motorhacken Motoenxada - Motozappatrice



MOTEUR - MOTOR - ENGINE							
	Honda GC 135 4tps - 3400 tr/min	Honda GC 160 4tps - 3400 tr/min	Honda GX 160 bain huile 4tps - 3400 tr/min	Briggs&Stratton 5,5 hp OHV 4tps - 3400 tr/min	Iecumseh geotec 50 4tps - 3400 tr/min	Robin EX 13 4tps - 3400 tr/min	Robin EX 17 4tps - 3400 tr/min
1	53Kg	55Kg	55Kg	55Kg	53Kg	53Kg	55Kg
2	77 dBA	77 dBA	81,2 dBA	77 dBA	84,2 dBA	81,8 dBA	78,6 dBA
3	4,2 m/s ²	2,9 m/s ²	6,4 m/s ²	2,9 m/s ²	5,93 m/s ²	7,63 m/s ²	7,44 m/s ²
4	-Directive 89/392 modifiée par les Directives 91/368 - 93/44 et 93/68 CEE. Projet de norme Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Projets de normes PR. EN 1553/aout 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744 - NFS 31-041 et NFS 31-048 -Directiva 89/392 modificada por las Directivas 91/368 - 93/44 y 93/68 CEE Proyecto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Proyectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744 - NFS 31-041 y NFS 31-048 -EC directive 89/392 as modified by Directives 91/368 - 93/44 and 93/68. Draft standard Pr. EN 1033/1993 Standards ENV 25349/1993. Draft standards Pr. EN 1553/August 1994 and Pr. EN 31202/1993 Standards ISO 3744,NFS 31-041 and NFS 31-048 -Richtlinie 89/392 geändert durch Richtlinien 91/368 - 93/44 und 93/68 CEE. Normenprojekt Pr. EN 1033/1993 Normen ENV 25349/1993 Normenprojekte Pr. EN 1553/August 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normen ISO 3744 - NFS 31-041 und NFS 31-048 -Directriz 89/392 modificada pelas Directivas 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Projeto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Projectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744-NFS 31-041 e NFS 31-048 -Direttiva 89/392 modificata dalle Direttive 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Progetto di norma Pr. EN 1033/1993 Norme ENV 25349/1993 Progetti di norme Pr. EN 1553 agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Norme ISO 3744 - NFS 31-041 e NFS 31-048						
5	-Par courroie avec embrayage à galet tendeur et chaîne sous carter. Embrayage par poignée au guidon et sécurité -Por correa con embrague de rodillo tensor y cadena bajo cárter. Embrague por mango en el manillar -Belt drive with pulley and chain-operated clutch under protective cover. Clutch operated by handlebar lever with safety provision. -Durch Riemen mittels Riemenspanrollenkupplung und Kette unterm Gehäuse. Schaltung mittels Hebel am Lenker und Sicherheit -Por correia com embralagem à cubo e cadeia sob carter. Punho de embralagem no guiador -Mediante cinghia con innesto a rullo tenditore e catena sotto il carter. Innesto mediante impugnatura sul manubrio e sicurezza						
6	-Réglable en hauteur et en déport -Regulable en altura y en desvío lateral -Adjustable for height and sideways movement -Höhe und Reichweite einstellbar -Regulação em altura e em -Regolabile in altezza e lateralmente						
7	320 mm						
8	590 mm (a) / 840 mm (b)						
9	135 tr/min (c) / 58 tr/min (d)						

F Manuel d'utilisation

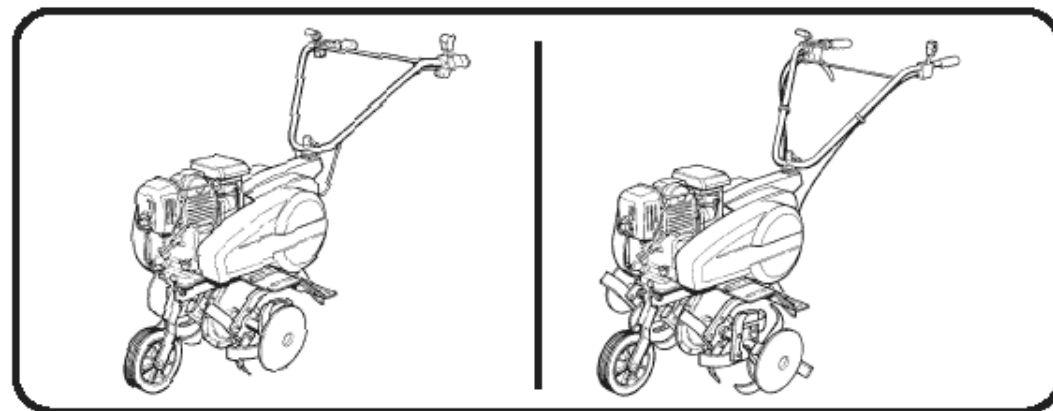
D Benutzerhandbuch

ESP Guía de utilización

P Manual do utilizador

GB Instruction for use

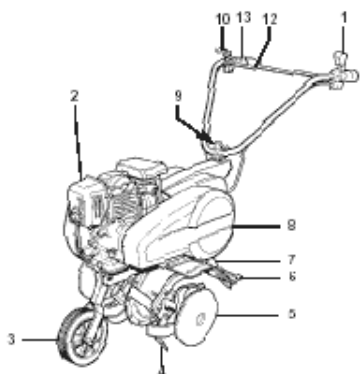
I Manuale dell'utilizzatore



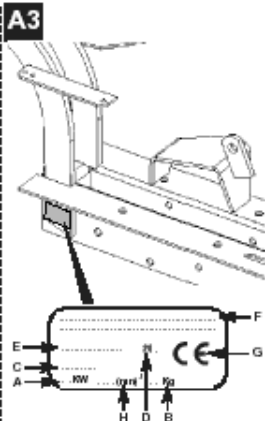
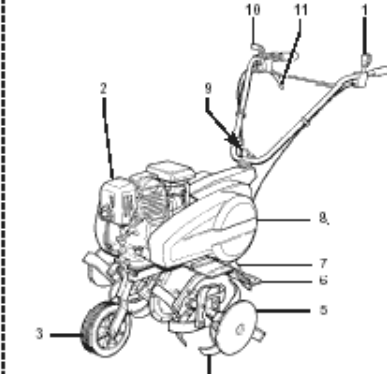
- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation
- Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla.
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut.
- Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização.
- Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione.

A DESCRIPTION - DESCRIPTIVO - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRICÃO - DESCRIZIONE

A1 Version dépression - versión depresión - vacuum version - Unterdruckausführung - versão depressão - versione depressione



A2 Version câble - versión cable - cable version - Kabelausführung - versão cabo - versione cavo



A1 + A2

- 1 - Commande de gaz - Mando de acelerador - Accelerator control - Beschleunigungsteuerung - Comando de acelerador - comando d'acceleratore
- 2 - Moteur - Motor - Motor - Motor - Motor - Motor
- 3 - Roue de transport - Rueda de transporte - Travelling wheel - Transportrad - Roda de transporte - Ruota di trasporto
- 4 - Outils rotatifs - Herramientas rotativas - Rotating blades - Rotierende Werkzeuge - Ferramentas giratórias - Strumenti rotanti
- 5 - Disque protégé-plants - Discos salvaplanas - Plant protection disk - Pflanzenschutzscheiben - Discos protectores de plantas - Dischi proteggi-piante
- 6 - Tôle protection - Chapes de protection - Blade protectors - Werkzeugschutzblech - Chapas de protecção de ferramentas - Lamiera di protezione degli strumenti
- 7 - Eperon de réglage - Espolón de profundidad de arado - Colter - Tiefeneinstellungsvorichtung - Espora de vedação - Forcella d'innestamento
- 8 - Capot de contrôle - Capó da correa - Belt cover - Riemenhaube - Capó correa - Riparo dalla cinghia
- 9 - Poignée réglage guidon - Mango de regulación del manillar - Handbar adjustment lever - Lenker-Einstellhebel - Manivela de regulção guidão - Leva di regolazione del manubrio
- 10 - Manette marche avant/arrière - Palanca de marcha adelante/atrás - Forward/reverse lever - Hebel für Vorwärts/Rückwärtsgang - Manivela marcha para a frente/marcha atrás - Leva marcia avanti /retromarcia

A1

- 12 - Poignée d'embrayage - Manilla de embrague - Clutch lever - Kupplungshebel - Manette de embragem - Leva d'innesto
- 13 - Coupe circuit - Corta-circuito - Motor cut - Sicherung - Corta circuito - Interruttore

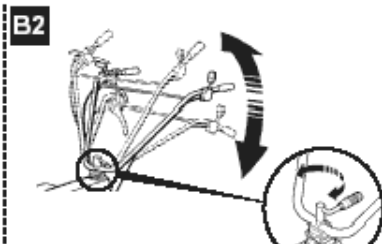
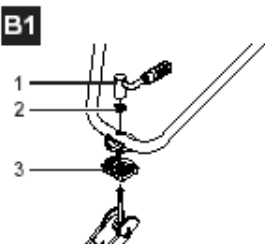
A2

11 - Levier d'embrayage - Manilla de embrague - Clutch lever - Kupplungshebel - Manette de embragem - Leva d'innesto

A3 PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE - PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - MACHINE IDENTIFICATION PLATES - IDENTIFIZIERUNGSSCHILD DER MASCHINE - PLACA DE IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA - PIASTRA D'IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

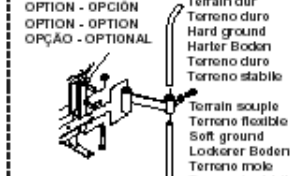
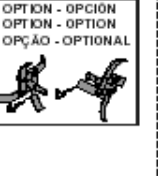
- A - Puissance nominale - Potencia nominal - Nominal power - Nennleistung - Potência nominal - Potenza nominale
 B - Masse en Kilogrammes - Masa en kilos - Weight in kilograms - Gewicht in kg - Massa em kilogramas - Massa in chilogrammi
 C - Numéro de série - Número de serie - Serial number - Seriennummer - Número de série - Numero di serie
 D - Année de fabrication - Año de fabricación - Year of manufacture - Baujahr - Ano de fabricação - Anno di fabbricazione
 E - Type de la motocultiva - Tipo de motocultivadora - Type of cultivator - Motorhackertyp - Tipo de máquina de roçar mato - Tipo di motozappatrice
 F - Nom et adresse du constructeur - Nombre y dirección del constructor - Manufacturer's name and address - Name und Adresse des Herstellers - Nome e endereço do construtor - Nome e indirizzo del costruttore
 G - Identification CE - Identificación CE - EC Identifier - EG-Kennzeichnung - Identificação CE - Identificazione CE
 H - Vitesse maxi moteur - Velocidad máxima motor - Maximum motor speed - Höchstgeschwindigkeit des Motors - Velocidade maxi motor - Velocità massima del motore

B MONTAGE / RÉGLAGE GUIDON - MONTAJE / REGLAJE DEL MANILLAR - FITTING / ADJUSTING THE HANDLEBARS - LENKER ANBRINGEN / EINSTELLEN - MONTAGEM / REGULACAO DO GUIADOR - MONTAGGIO / REGOLAZIONE DEL MANUBRIO



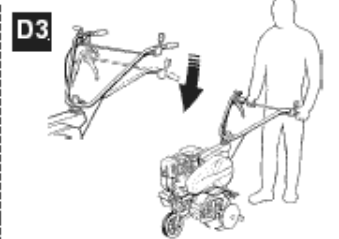
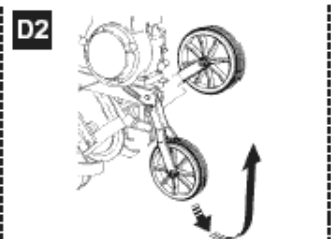
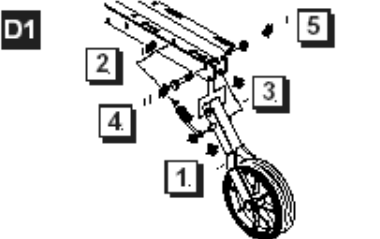
- | | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| <p>B1 - Enlever l'écrou de blocage (1) et la rondelle (2).</p> <p>- Mettre le guidon en place sur l'axe du châssis suivant la vue jointe.</p> <p>⚠ Positionner la partie évidée de la pièce (3) vers l'arrière.</p> <p>- Remettez la rondelle (2) et l'écrou (1).</p> <p>- Régler le guidon en hauteur et cliquer suivant votre souhait avant de bloquer l'écrou (1).</p> | <p>B1 - Quite la tuerca de bloqueo (1) así como la arandela (2).</p> <p>- Coloque el manillar sobre el eje del chasis conforme al esquema siguiente.</p> <p>⚠ Coloque la parte hueca de la pieza (3) hacia atrás.</p> <p>- Vuelva a colocar la arandela (2) y la tuerca (1).</p> <p>- Ajuste la altura y la posición lateral del manillar según su deseo antes de bloquear la tuerca (1).</p> | <p>B1 - Remove the locknut (1) and washer (2).</p> <p>- Position the handlebars on the chassis spindle as shown in the diagram.</p> <p>⚠ Position part (3) with the cutaway portion to the rear.</p> <p>- Replace washer (2) and nut (1).</p> <p>- Adjust the height and side-ways position of the handlebars to suit yourself and then tighten the nut (1).</p> | <p>B1 - Blockmutter (1) und Unterlegscheibe entfernen.</p> <p>- Lenker auf der Achse des Gestells gemäß Zeichnung anbringen.</p> <p>⚠ Sichtbaren Teil des Teils (3) hinten ansatzzen.</p> <p>- Unterlegscheibe (2) und Mutter (1) einbringen.</p> <p>- Höhe und Radius des Lenkers wunschgemäß einstellen, anschließend mit der Mutter (1) blockieren.</p> | <p>B1 - Tirer a porca de bloqueio (1) e a anilha (2).</p> <p>- Colocar o guidão em posição no eixo do chassis conforme figura em anexo.</p> <p>⚠ Posicionar a parte oca da peça (3) voltada para atrás.</p> <p>- Voltar a pôr a anilha (2) e a porca (1).</p> <p>- Regular o guidão em altura e deslocado conforme o seu desejo antes de bloquear a porca (1).</p> | <p>B1 - Rimuovere il dado di bloccaggio (1) e la rondella (2).</p> <p>- Posizionare il manubrio sull'asse del telaio conformemente all'illustrazione vista.</p> <p>⚠ Posizionare la parte alta della pezzo (3) verso l'parte posteriore.</p> <p>- Mettere la rondella (2) sul posto e il dado (1).</p> <p>- Prima di bloccare il dado (1), regolare a vostro piacimento il manubrio in altezza e sfalsamento.</p> |
| <p>B2 Réglage en hauteur</p> | <p>B2 Ajuste en altura</p> | <p>B2 Height adjustment</p> | <p>B2 Höheneinstellung</p> | <p>B2 Regulacão em altura</p> | <p>B2 Regolazione altezza</p> |
| <p>B3 Réglage en dénivelé</p> | <p>B3 Ajuste en asimetría</p> | <p>B3 Offset adjustment</p> | <p>B3 Versatz-einstellung</p> | <p>B3 Regulacão em desvio</p> | <p>B3 Regolazione sfalsamento</p> |

C MONTAGE OUTILS DE FRAISAGE ET CARTERS PROTECTION - MONTAJE DE LAS HERRIAMIENTAS + CARTERES DE PROTECCION - FITTING THE BLADES AND PROTECTORS COVERS - DREHTEILE UND SCHUTZGEHAUSE MONTIEREN - MONTAGEM DOS INSTRUMENTOS + DOS CARTERS DE PROTECCAO - MONTAGGIO DEGLI UTENSILI + DEL CARTER DI PROTEZIONE



- | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| <p>OPTION - OPCIÓN
OPTION - OPTION
OPÇÃO - OPTIONAL</p> <p>⚠ Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieur à 850mm</p> | <p>OPTION - OPCIÓN
OPTION - OPTION
OPÇÃO - OPTIONAL</p> <p>⚠ Nunca utilice herramientas giratorias de diámetro superior a los 320mm, ni de un ancho de trabajo superior a los 850mm.</p> | <p>⚠ Do not use blades of greater than 320 mm diameter or with a tilling width greater than 850mm.</p> | <p>⚠ Keine Drehteile mit einem Durchmesser über 320mm und einer Arbeitsbreite über 850mm benutzen.</p> | <p>⚠ Nunca utilizar instrumentos rotativos de um diámetro superior à 320mm e de uma largura de trabalho superior a 850mm</p> | <p>⚠ Non utilizzate utensili rotativi di un diametro superiore a 320mm e di una larghezza di lavoro superiore a 850mm.</p> |
|--|--|--|--|--|--|








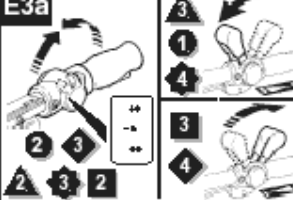
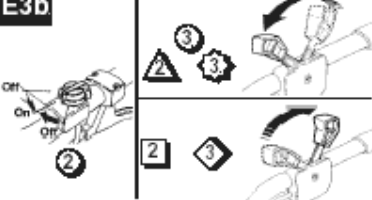
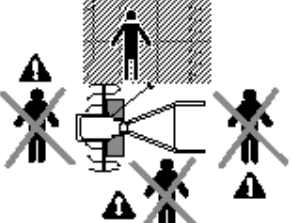


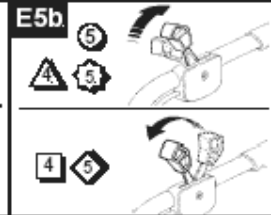
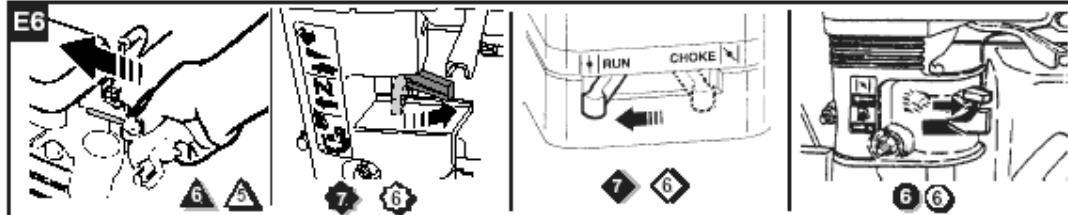
D MONTAGE ET RÉGLAGE ROUE DE TRANSPORT - MONTEJE / REGLAJE RUEDA DE TRANSPORTE - FITTING/ADJUSTING TRAVELLING WHEEL - TRANSPORTAD ANBRINGEN/EINSTELLEN - MONTAGEM/REGULACAO RODA DE TRANSPORTE - MONTAGGIO/REGOLAZIONE RUOTA DI TRASPORTO





- | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|
| <p>D1 Montage</p> <p>⚠ Ne pas bloquer l'écrou (5) afin de conserver un bon fonctionnement du relevage de la roue</p> | <p>D1 Montaje</p> <p>⚠ Para mantener el perfecto funcionamiento del alzamiento de la rueda, no bloquee la tuerca (5).</p> | <p>D1 Fitting</p> <p>⚠ Do not tighten nut (5), to allow the wheel to be raised and lowered freely.</p> | <p>D1 Montieren</p> <p>⚠ Die Mutter (5) nicht blockieren, um den Anhebe-mechanismus des Rades zu gewährleisten.</p> | <p>D1 Montagem</p> <p>⚠ Nunca bloquear a porca (5) a fim de conservar um bom funcionamento da subida das rodas.</p> | <p>D1 Montagem</p> <p>⚠ Non bloccare il dado (5) per conservare un corretto funzionamento del sollevamento della ruota.</p> |
| <p>D2 releveage</p> | <p>D2 Alzamiento</p> | <p>D2 Raising</p> | <p>D2 Anheben</p> | <p>D2 Subida</p> | <p>D2 Sollevamento</p> |
| <p>D3 Transporte</p> | <p>D3 Transporte</p> | <p>D3 Transport</p> | <p>D3 Transport</p> | <p>D3 Transporte</p> | <p>D3 Transporte</p> |

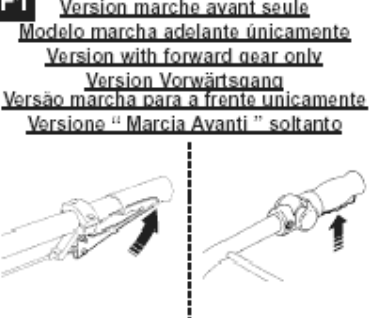
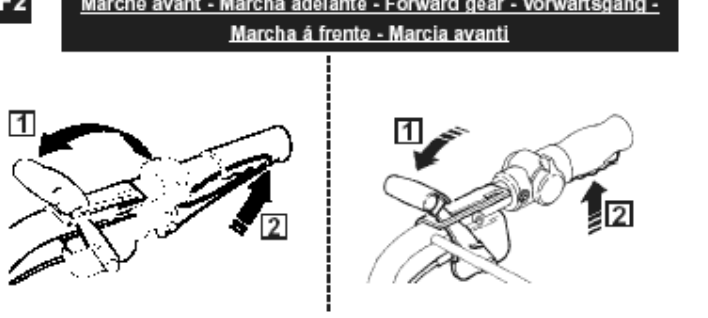
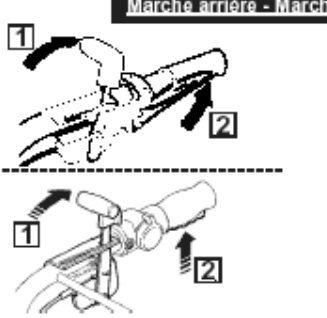






E MISE EN MARCHÉ - PUESTA EN MARCHA - STARTING - INBETRIEBNAHME - FUNCIONAMENTO - MESSA IN MARCIA

 <p>Symbol: moteur noir commande à dépression - Símbolo motor negro mando por depresión Black engine symbol: vacuum-operated - Schwarzes Motorsymbol: Unterdrucksteuerung Símbolo motor preto comando com depressão - Símbolo motore nero comando a depressione</p>	 <p>Symbol: moteur blanc commande à câble - Símbolo motor blanco mando de cable White engine symbol: cable-operated - Weißes Motorsymbol: Seilsteuerung Símbolo motor branco comando com cabo - Símbolo motore bianco comando a cavo</p>
--	--






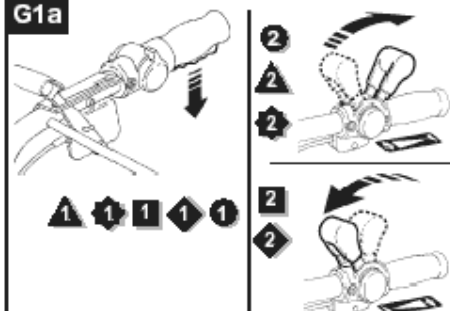
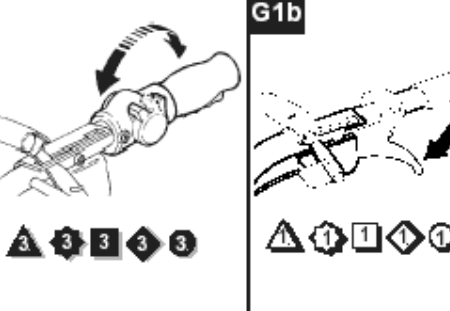
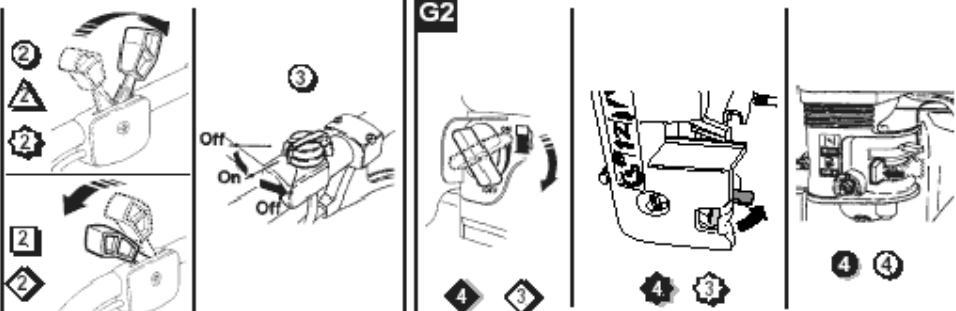
<p>Symbol: moteur - Símbolo motor Engine symbol - Símbolo motor Símbolo motor - Símbolo motore</p> <p>  HONDA GX160  HONDA GC135 / HONDA GC160  GEOTEC 50  ROBIN EX13 / ROBIN EX17  B&S 5.5 HP OHV </p>	<p>E1</p> 	<p>E2</p> 	<p>E3a</p> 	<p>E3b</p> 
	<p>E4</p> 	<p>E5a</p> 	<p>E5b</p> 	<p>E6</p> 

F EMBRAYAGE - EMBRAGUE - CHANGING GEAR - KUPPLUNG - EMBRAIAGEM - INNESTO

- | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
|  <p>Il est impératif de lâcher l'embrayage (3) avant d'utiliser l'inverseur de marche.</p> |  <p>Es imprescindible soltar el embrague antes de utilizar el inversor de marcha (3).</p> |  <p>You MUST release the clutch before changing gear (3).</p> |  <p>Die Kupplung loslassen, bevor das Werdegetriebe benutzt wird (3).</p> |  <p>É imperativo largar a embraiagem antes e utilizar o inversor de marcha.</p> |  <p>Es imprescindible soltar el embrague antes de utilizar el inversor de marcha.</p> |
|---|--|--|--|--|--|

<p>F1</p> <p><u>Version marche avant seule</u> Modelo marcha adelante únicamente Version with forward gear only <u>Version Vorwärtsgang</u> Versão marcha para a frente unicamente Versione "Marcia Avanti" soltanto</p> 	<p>F2</p> <p><u>Marche avant - Marcha adelante - Forward gear - Vorwärtsgang -</u> <u>Marcha à frente - Marcia avanti</u></p> 	<p><u>Marche arrière - Marcha atrás - Reverse gear - Rückwärtsgang -</u> <u>Marcha atrás - Retromarcia</u></p> 	<ul style="list-style-type: none">  L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.  Es peligroso utilizar la marcha atrás. Compruebe que no haya ningún obstáculo detrás de Ud y disminuya el régimen motor antes de embragar.  Running in reverse is dangerous. Make sure there are no obstacles behind you, and reduce speed before engaging gear.  Der Rückwärtsgang ist gefährlich. Vergewissern Sie sich davon, daß sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet. Drehzahl des Motors reduzieren, bevor Sie die Kupplung betätigen.  A utilização da marcha atrás é perigosa. Assegurar-se que não há nenhum obstáculos atrás de si e reduzir o regime motor antes de embraiar.  L'utilizzazione della retromarcia è pericolosa. Verificate che nessun ostacolo sia dietro di voi e riducele il regime motore prima di ingranare l'innesto.
---	--	---	---

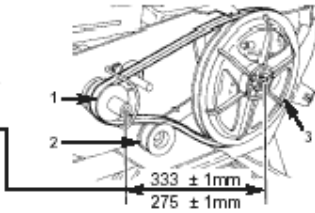
G ARRET - PARADA - STOPPING - ANHALTEN - PARAGEM - ARRESTO

<p>  GEOTEC 50  B&S 5.5 HP OHV  HONDA GC135 - GC160  ROBIN EX13 / ROBIN EX17  HONDA GX160 </p>	<p>G1a</p> 	<p>G1b</p> 	<p>G2</p> 
--	---	--	--

H REMPLACEMENT DE LA COURROIE - SUSTITUCIÓN DE LA CORREA - REPLACING THE DRIVE BELT - RIEMEN WECHSELN - SUBSTITUIÇÃO DA CORREIA - SOSTITUZIONE DELLA CINGHIA

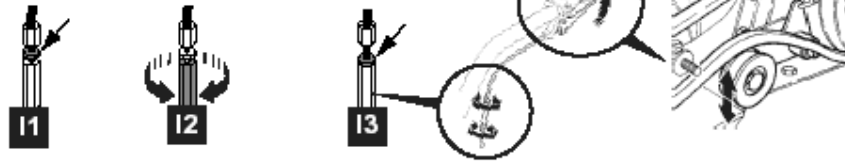
Marche avant seule - Marcha adelante sola
Forward gear only - Nur Vorwärtsgang
Marcha a frente únicamente - Solo marcha avanti

Marche avant/arrière - Marcha adelante/atras
Forward and reverse gears - Vor/Rückwärtsgang
Marcha a frente/atrás - Marcha avanti e retromarchia



- | | | | | | |
|---------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------|-------------------------|
| 1 Poulie moteur | 1 Polea motor | 1 Motor pulley | 1Antriebsscheibe | 1 Polla motor | 1 Puleggia motore |
| 2 Galet tendeur | 2 Rodillo tensor | 2 Tension pulley | 2Riemenspannrolle | 2 Rodizio eslicador | 2 Rullo tenditore |
| 3 Poulie réceptrice | 3 Polea receptora | 3 Driven pulley | 3Aufnahmescheibe | 3 Polla receptora | 3 Puleggia di ricezione |

I RÉGLAGE DU CÂBLE D'EMBRAYAGE - REGLAJE DEL CABLE DE EMBRAGUE - ADJUSTING THE CLUTCH CABLE - EINSTELLUNG DES KUPPLUNGSKABELS - REGULAÇÃO DO CABO DE EMBRAIAGEM - REGOLAZIONE DEL CAVO D'INNESTO.



- | | | | | | |
|--|--|------------------------------------|---|--|---|
| I1 Débloquer l'écrou | I1 Desbloquear la tuerca | I1 Unscrew the nut | I1 Die Mutter lösen | I1 Desbloquear a porca | I1 Sbloccare il dado |
| I2 Jusqu'à obtenir l'entraînement de la machine | I2 Hasta obtener el accionamiento de la máquina | I2 Until the machine starts | I2 Bis die Maschine angetrieben wird | I2 Até A para obter a movimentação da máquina | I2 Fino ad ottenere l'azione a merito della macchina |
| I3 Rebloquer l'écrou | I3 Bloquear la tuerca de nuevo | I3 Re-tighten the nut | I3 Die Mutter wieder anziehen | I3 Bloquear novamente a porca | I3 Ribloccare il dado |

J RÉGLAGE DU CÂBLE DE MARCHÉ ARRIÈRE - REGLAJE DEL CABLE DE MARCHA ATRÁS - ADJUSTING THE REVERSE GEAR CABLE - RÜCKWÄRTSGANGKABEL EINSTELLEN - REGULAÇÃO DO CABO DE MARCHA ATRÁS - REGOLAZIONE DEL CAVO DELLA RETROMARCHIA

⚠ Après quelques heures d'utilisation, si un dysfonctionnement de la marche arrière apparaît, régler le câble comme suit

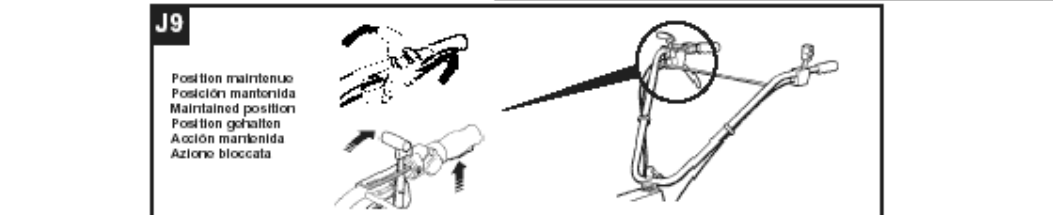
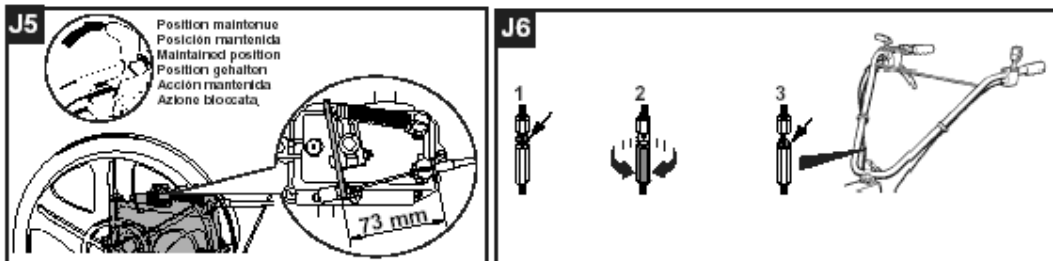
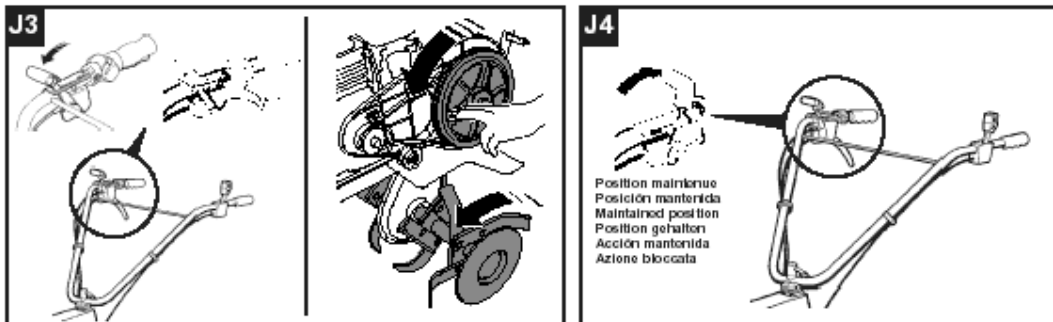
⚠ Si después de unas cuantas horas de utilización, la marcha atrás presenta algún fallo de funcionamiento, ajuste el cable de la manera siguiente:

⚠ After several hours' use, if reverse motion malfunctions, adjust the cable as follows:

⚠ Falls nach einigen Betriebsstunden ein Funktionsfehler beim Rückwärts-gang auftritt, das Kabel wie folgt einstellen:

⚠ Após algumas horas de utilização, se surgir algum distúrbio na marcha atrás, regular o cabo da seguinte forma:

⚠ Qualora la retromarchia non funzionasse bene dopo un utilizzo di qualche ora, regolare il cavo nel modo seguente:



- | | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
| J1 Débrancher la bougie (voir manuel moteur) | J1 Desenchufar la bujía (ver manual motor) | J1 Remove the cable from the sparking plug (see the motor manual) | J1 Die Zündkerze abklemmen (siehe Motorhandbuch) | J1 Desligar a vela (ver manual do motor) | J1 Scollegare la candela (vedi manuale motore) |
| J2 Démontez le capot courroie. | J2 Desmontar el capot correa. | J2 Remove the belt housing. | J2 Die Riemenabdeckung abbauen. | J2 Desmonte a tampa da correa. | J2 montare il coperchio della cinghia. |
| J3 Position marche avant, vérifier la rotation de la fraise. Si elles ne tournent pas, contacter notre revendeur régional. | J3 Posición marcha adelante, verificar la rotación de la frasa. Si no giran, contactar nuestro vendedor regional. | J3 In forward gear, check rotation of the blades. If they will not turn, contact our regional dealer. | J3 Im Vorwärtsgang prüfen, ob die Fräse dreht. Falls sie nicht drehen, mit unserem Gebietshändler Kontakt aufnehmen. | J3 Ponha a marcha à frente, verifique a rotação da frasa. Se as mesmas não rodar, contacte o seu revendedor regional. | J3 Posizione marcia avanti, verificare la rotazione della frasa. Se non gira, contattare il nostro rivenditore regionale. |
| J4 Mettre la marche arrière en position maintenue. | J4 Poner la marcha hacia atrás en posición mantenida. | J4 Put reverse gear into maintained position. | J4 Den Rückwärtsgang in gehaltener Position einlegen. | J4 Ponha a marcha atrás mantendo-a nesta posição. | J4 Inserire la retromarchia in posizione fissa. |
| J5 Pour vérifier la cote de 73mm, positionner la poulie réceptrice selon figure. Vérifier la cote de 73mm. | J5 Para verificar la cota de 73 mm, posicionar la polea receptora según figura. Verificar la cota de 73 mm. | J5 To check the 73 mm measurement, position the take-up pulley as shown in the diagram below. Check the 73 mm measurement. | J5 Zum Prüfen des Maßes von 73 mm die Abtriebscheibe gemäß untenstehender Zeichnung positionieren. Das Maß von 73 mm überprüfen. | J5 Para verificar a cota de 73 mm, posicione a rodana receptora como indicado na figura. Verifique a cota de 73 mm. | J5 Per controllare la quota di 73 mm, posizionare la puleggia ricevatrice come illustrato nella figura riportata qui sotto. Verificare la quota di 73 mm. |
| J6 Si la cote est différente de 73mm, procéder au réglage suivant 1 - 2 - 3. | J6 Si la cota es diferente a 73 mm, proceder al ajuste según 1 - 2 - 3. | J6 If the measurement is not 73 mm, adjust according to 1 - 2 - 3. | J6 Sollte das Maß nicht 73 mm betragen, die Einstellung gemäß 1 - 2 - 3 vornehmen. | J6 Se a cota for diferente de 73 mm, proceder ao seguinte ajuste 1 - 2 - 3. | J6 Se la quota è differente da 73 mm, procedere alla regolazione secondo 1 - 2 - 3. |
| J7 Remonter le capot courroie. | J7 Volver a montar el capot correa. | J7 Replace the belt housing. | J7 Die Riemenabdeckung einbauen. | J7 Montar novamente a tampa da correa. | J7 Rimontare il coperchio della cinghia. |
| J8 Retrancher la bougie (voir manuel moteur). | J8 Volver a enchufar la bujía (ver manual motor). | J8 Replace the cable on the sparking plug (see the motor manual). | J8 Die Zündkerze anschließen (siehe Motorhandbuch). | J8 Ligar novamente a vela (ver manual do motor). | J8 Ricollegere la candela (vedi manuale motore). |
| J9 Essayer de nouveau la marche arrière comme ci-dessous. | J9 Vuelva a intentar de nuevo la marcha hacia atrás como a continuación. | J9 Try reverse gear again as shown below. | J9 Den Rückwärtsgang wie untenstehend beschrieben erneut ausprobieren. | J9 Tentar novamente a marcha atrás como indicado abaixo. | J9 Provare di nuovo la retromarchia come descritto qui sotto. |
| Répéter cette manœuvre si nécessaire | Repita la maniobra si procede | Repeat the operation if necessary | Diesen Vorgang gegebenenfalls wiederholen | Repetir esta manipulação se necessário | Ripetere questa manovra se necessario. |